|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   |  |  |
|  |  |
| Personal information |  |
| Name | Duneva-Buyuklieva, Christina Krumova |
| Address | Varvara, municipality of Tzarevo, region of Bourgas |
| Telephone |  |  | 00359877973653 |
| Fax |  |
| E-mail | chrisiduneva@abv.bg; Christina.duneva@gmail.com |
|  |  |
| Nationality | Bulgaria |
|  |  |
| Date of Birth | 10th February 1965 |
|  |  |
|  |  |
| Work experience | since 1989 – working as a translator for different companies and organisations, on PHARE projects, legislation harmonization, etc., in the field of business, economics, law, politics, administration, social politics, technic etc.  |
|  |  |
| Dates (from – to) |  1998 – present |
| *Occupation or position held* | Manager of Soule-Proprietor-Company Io-Mari |
| *Main activities and responsibilities* | Managing of translation and interpretation projects, organizing seminars, and visits, as well as responsibilities in the fields of finance and accountancy |
| Name and address of employer | Plovdiv, Bulgaria, Jan-Huss-5 |
| *Type of business or sector* | Translations, organizing of seminars, visits and travelling  |
| *Dates (from – to)* | 1999 – present |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Translations of technical documentation such as documentation of Porsche, Volkswagen, Audi, Atlas, Bomag etc., technical, machinery, automobile industry, building, immovable, real estate, EU etc. sworn translator, localisation, TRADOS, interpreting |
| *Name and address of employer* | Skrivanek translations services, Praga, Sofia representative, Korab-Planina-Str. 35 |
| *Type of business or sector* | Translation, interpreting, localisation, DTP, conferences, international projects |
| *Dates (from – to)* | 2000 – present |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Translation of firm documentation and interpreting  |
| *Name and address of employer* | Dräger Safety Bulgaria EOOD, Sofia, James-Bourchier-Str. 2 |
| *Type of business or sector* |  Test and safety equipment, Personal Protective Equipment, Fire fighting training simulators etc.  |
| Dates (from – to) | 2000 – 2011 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Translation of classified information, translations in many other fields – penalty law, administrative law, technical, machinery, automobile industry, building, immovable, real estate, EU etc. |
| Name and address of employer | Ministry of Interior - General Directorate for Combating Organized Crime, Ministry of Interior – Police Academy, Ministry of Justice, Supreme Court and Prosecutor’ office of Appeal, private companies etc.  |
| *Type of business or sector* |   |
| Dates (from – to) | 2006 – 2010 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Translation of classified information Ministry of Interior - General Directorate for Combating Organised Crime  |
| Name and address of employer |
| *Type of business or sector* | Undercover work |
|  Dates (from – to) | 2009 – 2010 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Trainings and Planning of the Learning at the Police Academy,  |
| Name and address of employer | Ministry of Interior, Police Academy  |
| *Type of business or sector* | Education, law, administration |
| Dates (from – to) | 2006 – 2007 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Project for treatment and cross-border transportation of waste |
| Name and address of employer | Ministry of Environment, Customs Agency |
| *Type of business or sector* | Environment, customs, law |
| Dates (from – to) | 2000 – 2006 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Projects for amendment and supplement of the Penal Code and Penal Procedural Code, administrative legal proceedings, working with victims of crimes  |
| Name and address of employer | Ministry of Justice, Supreme Administrative Court  |
| *Type of business or sector* | Law |
| Dates (from – to) | 2001 – 2003 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Translation of legislative documents, translations of current political as well as other types of information  |
| Name and address of employer | German Embassy, GTZ, Bulgarian Forum of Economics |
| *Type of business or sector* | Politics, law, economics |
| Dates (from – to) | 2000 – 2003 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Project for training of border guards, harmonization of legislation with the EU  |
| Name and address of employer | Ministry of Interior – Border Guards |
| *Type of business or sector* | Law, police |
| Dates (from – to) | 2002 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Organization and translation at the World Congress of Teacher Syndicates  |
| Name and address of employer | World Organisation of Teacher Syndicates  |
| *Type of business or sector* |  |
| Dates (from – to) | 2001 – 2002 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Agreement for cooperation with Germany  |
| Name and address of employer | Ministry of Economics |
| *Type of business or sector* | Politics, economics |
| *Dates (from – to)* | 1998  |
| *Occupation or position held* | Interpreting in Rumania for the Bulgarian representative of M.A.N.  |
| *Main activities and responsibilities* | Interpreting  |
| *Name and address of employer* | M.A.N. |
| *Type of business or sector* | Transport, automotive |
| Dates (from – to) | 1998 – 2005 |
| *Occupation or position held* | Translator and organiser at Translingua Ltd.  |
| *Main activities and responsibilities* | Translations, organisational work in terms of seminars and translations, undertaking and management of orders  |
| Name and address of employer | Translingua Ltd., Sofia, 21, Gogol-str. |
| *Type of business or sector* | Translations, organising of seminars, visits and travelling  |
| Dates (from – to) |  1995 – 1997 |
| *Occupation or position held* | Business-secretary, translator/interpreter |
| *Main activities and responsibilities* | Drafting of contracts and offers, contacts management with partners, managing, partial book-keeping, translations, etc.  |
| Name and address of employer | Trimex Service JSC, Sofia |
| *Type of business or sector* | Home and foreign trade |
| *Dates (from – to)* | 1990 – 1992 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter, organisational work |
| *Main activities and responsibilities* | Translations and interpreting, organizing of meetings and seminars, travelling, business meetings etc.  |
| *Name and address of employer* | Translation Office of the Translator’s Union and Maculan Holding, Austria |
| *Type of business or sector* | Buildings, constructions etc. |
| Dates (from – to) |  1990 – 1991 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter, organisational work |
| *Main activities and responsibilities* | Labour safety and labour characteristics (retirement, hazardous operational conditions, payment, rate contracts, etc.)  |
| Name and address of employer | Syndicate “Podkrepa” (Support) – Independent Miner Federation “Podkrepa”  |
| *Type of business or sector* | Politics, economics, syndicate work  |
| Dates (from – to) | 1989 – 1993 |
| *Occupation or position held* | Translator/interpreter, organisational work |
| *Main activities and responsibilities* | Translations and interpreting |
| Name and address of employer | Translation Office of the Translator’s Union |
| *Type of business or sector* | All |

|  |  |
| --- | --- |
| Education and training |  |
| 2006 | Seminar for training of translators of technical literature, Koeln, Germany  |
| • Name and type of organisation providing education and training | Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher – Nordrhein – Westfalia |
| 1984 - 1989 | University Education |
| • Name and type of organisation providing education and training | Sofia University “Sveti Kliment Ohridski” and University of Debrecen, Hungary  |
| • Principal subjects/occupational skills covered |  Hungarian language and literature – 2nd major - Bulgarian language and literature  |
| • Title of qualification awarded |  University education, Master of Arts |
| 1979 – 1984 | Secondary education |
| • Name and type of organisation providing education and training | 91 High school with teaching of German language “Prof. Konstantin Gulabov” (formerly “Ernst Telman”) – Sofia |
| • Principal subjects/occupational skills covered |  Secondary education |
| • Title of qualification awarded |  Abitur |
| Personal skillsand competences |  |
| Mother tongue | Bulgarian |
| **Other languages** |  |
| Self-assessment(1 – excellent, 5 – basic) |  | Understanding/Reading | Verbal skills | Writing |
| German |  | 1 | 1 | 1 |
| Hungarian |  | 1 | 4 | 3 |
| Russian |  | 1 | 4 | 4 |
| English |  | 2 | 5 | 4 |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Social skillsand competences | I have excellent social skills acquired through living and working with other people in multicultural environment. I have occupied positions of interpreter and assistant where communication is important. As a result of my former jobs in the field of international projects, trade and culture I have been in situations where teamwork is essential.  |
|  |  |
| Organisational skills and competences  | I have organisational and administrative experience acquired during my work on organizing of visits and trips of international experts. As a business secretary in “Trimex” company and a manager of “Io-Marie” Ltd., I have acquired skills in the field of administrative office work, accountancy, finance management, etc.  |
|  |  |
| Technical skills and competences | I am capable of using without any difficulty various kinds of software applications such as WORD, EXCEL, POWERPOINT, TRADOS, Adobe, Transit, Logoport, E-mail and internet software – I have gained most of these skills through self-learning. I have undergone training for the use of TRADOS at Skrivanek company. I have fast learning abilities for advanced computer technologies and applications. |
|  |  |
|  |  |
| Others | Knowledge and interest in the field of tourism, knowledge and close interaction in the field of construction, experience with private lessons in German language, qualifications as a teacher, including in secondary education level in Bulgarian language and literature as well as Hungarian, close interaction and interests in the field of recording and music.  |
|  |  |
| **Driving licence(s)** | Driver license, cat. B / 30.07.1997 |
|  |  |
| Additional information | References available upon request.Since 2006 I am entitled to work with classified information as a translator |
|  |  |
| Publications  | Participation of the German – Bulgarian dictionary of PONS/KLETT, ISBN 3-12-501019-5 etc.  |